HITZARMENA, BIZKAIKO LURRALDE HISTORIKOAREN 2025. URTEKO AURREKONTU OROKORREI BURUZKO ABENDUAREN 27KO 3/2024 FORU ARAUAN AURREZ IKUSITAKO DIRULAGUNTZA IZENDUNA ARAUTZEN DUENA, ASOC (H)EMEN HER(E)REN ALDE, ELKARTEAK 2025. URTEAN AUKERA PROGRAMAREN ZATI BAT FINANTZATZEKO.

CONVENIO POR EL QUE SE REGULA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PREVISTA EN LA NORMA FORAL 3/2024, DE 27 DE DICIEMBRE, DE PRESUPUESTOS GENERALES DEL TERRITORIO HISTÓRICO DE BIZKAIA PARA EL AÑO 2025, A FAVOR DE LA ASOC (H)EMEN HER(E), PARA LA FINANCIACIÓN PARCIAL DEL PROGRAMA AUKERA DURANTE EL AÑO 2025.

Bilbon, sinadura elektronikoaren egunean

En Bilbao, en la fecha de la firma electrónica

BILDU DIRA

REUNIDOS

Batetik, Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA andre txit argia, BIZKAIKO FORU ALDUNDIKO Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik.

De una parte, la Ilma. Sra. Dña. Leixuri ARRIZABALAGA ARRUZA, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

Eta bestetik, Sara MAULEÓN CARBAYO andrea, ASOC (H)EMEN HER(E) elkartearen izenean eta haren ordezkari gisa, elkartearen presidentea den aldetik.

De otra, Dña. Sara MAULEÓN CARBAYO, en nombre y representación de la ASOC (H)EMEN HER(E), en su calidad de presidenta de la entidad.

HONELA JARDUN DUTE

INTERVIENEN

Lehenengoak, Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko foru diputatua den aldetik, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren arabera dagozkion ahalmenak erabilita, eta Euskara, Kultura eta Kirol Sailaren egitura organikoari buruzko erregelamendua onetsi duen Bizkaiko Foru Aldundiaren abenduraren 29ko 131/2020 Foru Dekretuan ezarritakoa garatzeko dagozkion eskumenez baliatuz.

La primera, en su calidad de diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia, a tenor de las facultades que le son propias en virtud de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y de las competencias que le corresponden en desarrollo de lo establecido en el Decreto Foral 131/2020 de 29 de diciembre, de la Diputación Foral de Bizkaia por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Bigarrenak, 2016an eratu zen ASOC (H)EMEN HER(E) elkartearen presidentea den aldetik, elkartearen estatutuetan xedatutakoarekin bat etorriz.

La segunda, en calidad de presidenta de la ASOC (H)EMEN HER(E), constituida en 2016, a tenor de lo dispuesto en los Estatutos de dicha entidad.

Alderdiek, euren karguen berezko funtzioak betez, hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortu diote elkarri eta, horretarako, hauxe

Ambas partes, en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para otorgar el presente convenio y al efecto,

AZALTZEN DUTE

EXPONEN

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Sailaren eskumenen artean

PRIMERO.- Que entre las competencias del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte de la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaiko legatu historikoa eta kulturala ikertzea, zaintzea, zabaltzea eta kudeatzea, baita legatu horren balio nagusiak gizarteratzeko eta transmititzeko programak garatzea ere. Horretarako, Bizkaiaren eta lurralde horretako Foru Aldundiaren izen ona modu berezian zabaltzeko adierazpen artistikoak antolatzen eta zabaltzen laguntzen du sail honek.

Diputación Foral de Bizkaia figuran investigar, conservar, difundir y gestionar el legado histórico-cultural de Bizkaia, así como desarrollar programas destinados a la socialización y a la transmisión de sus valores principales. A tal fin, este departamento organiza y colabora en la difusión de diferentes manifestaciones artísticas que sirven para divulgar de una forma especial el buen nombre de Bizkaia y de su Diputación Foral.

BIGARRENA.- ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteak aparteko interesa duen lana egiten du sortu zenean ezarritako eta bere estatutuetan jasota dauden helburuen barruan. Hau da emakumeen ikusgarritasuna eta lan-harremanak errazteko helburuarekin, emakumeen dinamismoa eta networkinga sustatuz eta sustatuz ikus-entzunezkoen eta arte eszenikoen sektorean, eta, horretarako, ekintza positiboko neurriak sustatuz generoaren arloan.

Bere jardueren artean, zinema-proiekzioak, networking-ekitaldiak, hitzaldiak, tailerrak, ikastaroak/masterclasseak eta zinema-jaialdiak jorratzen dituzte, eta horien artean bereziki nabarmentzen da ikus-entzunezkoen munduan lan egiten duten emakumeei ikusgarritasuna eskaintzeko AUKERA programa.

Hau lortzeko webgune/datu-base bat sortu da, bertan arlo tekniko edo artistikoan lan egiten duten emakumeek euren curriculumak, lan laginak, estekak etab. igotzeko aukera dute doan. Honela, sortzen dituzten profilak ekoizleek edo kontratatzaileek ikusteko aukera izango dute eta hauek zuzenean jarriko dira kontaktuan lan aukerarik balute eta profila egokia bada.

Baina webgunea abiapuntu bat baino ez da; ekitaldi asko antolatzen dira urtean zehar, ikus-entzunezkoen eta arte eszenikoen arloetan lan egiten duten emakumeen jarduera, networkinga eta ikusgarritasuna sustatzeko eta bideratzeko.

2025 urte honetan ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteak burutuko dituen jarduerak honako zerrenda honetan azaltzen direnak izango dira:

- URTARRILA-OTSAILA:

Urtarrila eta otsaila prestatzeko hilabeteak dira. Mentorien datak ezartzen dira, hautaketa-batzordea osatzen da, oinarriak eguneratzen dira eta espazioen alokairuak kudeatzen dira, besteak beste.

SEGUNDO.- Que la ASOC (H)EMEN HER(E) realiza una labor de extraordinario interés, enmarcada en los fines fundacionales para los que fue creada y recogidos en sus estatutos. Esto es, facilitar la visibilidad y las relaciones laborales de las mujeres, impulsando y fomentando el dinamismo y el networking de éstas en el sector audiovisual y de las artes escénicas, promoviendo para ello medidas de acción positiva en materia de género.

Dentro de sus actividades, se abordan las proyecciones de cine, los eventos de *networking*, charlas, talleres, cursos/*masterclasses* y festivales de cine, entre los que destaca singularmente el programa AUKERA ideado para ofrecer visibilidad a las mujeres que trabajan en el mundo audiovisual.

Para ello se ha creado una web/base de datos, para que en ella las mujeres que trabajan en el ámbito técnico o artístico tengan la opción de subir gratuitamente sus currículums, muestras de trabajo, enlaces, etc. De este modo, las y los productores y contratantes pueden ver sus perfiles, y entrar directamente en contacto con ellas, siempre que tengan una oferta de empleo y coincida con el perfil que están buscando.

Pero la web no es más que un punto de partida; se organizan muchos actos a lo largo del año, para fomentar y encauzar la actividad, el *networking* y la visibilidad de las mujeres que trabajan en los ámbitos de lo audiovisual y de las artes escénicas.

Las actividades a desarrollar durante el presente año 2025 por la ASOC (H)EMEN HER(E) son las que a continuación se relacionan:

- ENERO-FEBRERO

Enero y febrero son meses de preparación. Se fijan las fechas de las mentorías, se forma la comisión de selección, se actualizan las bases y se gestionan los alquileres de espacios, entre otros.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Otsailaren amaierarako AUKERA kanpaina prestatzen da 2025 deialdia zabaltzeko.

Para finales de febrero se prepara la campaña AUKERA para difundir la convocatoria 2025.

- MARTXOA

- MARZO

Deialdia ireki da eta jasotako dokumentazioa antolatu da.

Se abre la convocatoria y se organiza la documentación recibida.

- APIRILA

- ABRIL

Hautaketa Batzordeko epaimahaikideek jasotako proiektuak aztertzen dituzte eta bilera egiten dute edizio honetan parte hartuko duten 6 proiektuak erabakitzeko. Apirilaren 30ean emango da AUKERA 2025 programan parte hartuko duten proiektuen berri.

Los miembros del jurado de la Comisión de Selección analizan los proyectos recibidos y se reunen para decidir los 6 proyectos que participarán en esta edición. El 30 de abril se dan a conocer los proyectos que participarán en el programa AUKERA 2025.

- MAIATZA - IRAILA

- MAYO - SEPTIEMBRE

Maiatzetik irailera, gidoiaren (Donostian), zuzendaritzaren (Bilbon) eta ekoizpenaren (Gasteizen) mentoriak egingo dira.

De mayo a septiembre se llevarán a cabo las mentorías de Guión (en Donostia), Dirección (en Bilbao) y Producción (en Vitoria).

URRIA - AZAROA

OCTUBRE - NOVIEMBRE

Ikastaroak burutuko dira:

- Zinema ikuspuntu feministatik. Etxea Betea (Bilbo).
- Dosierrak garatzeko ikastaroa. Online.
- Pitching prestaketarako ikastaroa. Mondragon Unibertsitatea (Bilbo).

Se realizarán los cursos:

- Cine desde un punto de vista feminista. La Casa Llena (Bilbao)
- Curso de desarrollo de dossieres. Online.
- Curso de preparación de pitching. Mondragon Unibertsitatea (Bilbao)

- AZAROA

- NOVIEMBRE

Azaroan Zinebi zinemaldiaren baitan Industriaren eta Epaimahaikideen aurrean pitching saioa egingo dute sei proiektu parte hartzaileek.

En noviembre los seis proyectos participantes realizarán una sesión de pitching ante la Industria y los miembros del Jurado en el marco del festival de cine Zinebi.

AUKERA programaren 2025ko edizioko sariak Zinebiko itxiera galan banatuko dira.

Los premios de la edición 2025 del programa AUKERA se entregarán en la gala de clausura de Zinebi.

2025ean egingo diren jardueren gastuak laurogei mila (80.000,00) euro dira, onuradunak aurkeztu duen aurrekontuaren arabera.

Los gastos a que ascienden las actividades a desarrollar en 2025, según el presupuesto presentado por la beneficiaria, son de ochenta mil (80.000,00) euros.

Entitateak adierazten du ez dagoela sartuta foru-laguntzen onuradun izatea eragozpen duen ezein egoeratan (egoera horiek 5/2005 Foru Arauaren 12 artikuluan daude ezarrita), eta halaber, adierazten du ez

La entidad manifiesta no encontrarse incursa en ninguna de las causas que, a tenor del artículo 12 de la Norma Foral 5/2005 le imposibilitaría adquirir la condición de beneficiaria de subvenciones forales, y declara que no se

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dagoela Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 42. Artikuluaren arabera onuradun izateko ezarritako debekuetan.

halla incursa en ninguna de las prohibiciones para ser beneficiaria recogidas en el artículo 42 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

HIRUGARRENA.- Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 26. artikuluan xedatutakoaren arabera eta, maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babeseana, hitzarmenen bidez bideratuko dira Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretan xedatutako dirulaguntza izendunak.

TERCERO.- Que conforme a lo dispuesto en el artículo 26 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, los convenios serán el instrumento habitual para canalizar las subvenciones previstas nominativamente en los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Ildo horretan, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Araua dela bide, eta 0405 G/334104/45100/0000 aurrekontu-partidaren kontura (2024/0062 proiektua), ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteari HAMAR MILA (10.000,00) euroko dirulaguntza izendun bat ematea aurreikusten da, 2025. urtean AUKERA programaren zati bat finantzatzeko.

En este sentido, en virtud de la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, y con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100/0000, proyecto 2024/0062, se prevé una subvención nominativa, por importe de DIEZ MIL (10.000,00) euros a favor de la ASOC (H)EMEN HER(E) para la financiación parcial del programa AUKERA durante el año 2025.

Hitzarmen hau Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-eremutik kanpo dago, haren edukia kontuan hartuta. Izan ere, lege horren 6.2 artikuluan adierazten denez, haren eremutik kanpo geratuko dira sektore publikoko erakundeek zuzenbide pribatuaren peko pertsona fisiko zein juridikoekin egiten dituzten hitzarmenak, haien edukia ez badago sartuta lege honetan edo nahiz administrazio-arau berezietan arautatuko kontratuen edukien artean.

El presente convenio se encuentra excluido como tal, y en función de su contenido, del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, dado que, tal y como señala su artículo 6.2 quedan excluidos del ámbito de dicha Ley los convenios que celebren las entidades del sector público con personas físicas o jurídicas sujetas al derecho privado, siempre que su contenido no esté comprendido en el de los contratos regulados en esta Ley o en normas administrativas especiales.

Bestalde, aurrerapen ekonomikoa eta soziala lortzeko, Bizkaiko Foru Aldundiak ezinbestekotzat jotzen du emakume eta gizonen benetako berdintasuna lortzeko aurrerapausoak ematea, eta, bide horretan, hainbat urte daramatza berdintasunaren arloan lanean. Ildo horretan, hitzarmen honek genero-ikuspegia eta ikuspegi intersekzionala txertatzen ditu, bai berau prestatzeko orduan bai beronen aplikazioan, kontuan hartuta zer adierazten den 1/2023 Legegintzako Dekretuan, martxoaren 16koa, Emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duena, eta Emakumeen eta Gizonen

Por otra parte, y para lograr el progreso económico y social, la Diputación Foral de Bizkaia considera imprescindible avanzar en la consecución real y efectiva de la igualdad de mujeres y hombres y para ello lleva numerosos años trabajando ese campo. En esta línea, este convenio incorpora la perspectiva de género y la perspectiva interseccional tanto en su elaboración como en su aplicación, tal y como se señala en el Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y vidas libres de violencia machista contra las mujeres, y en la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Berdintasunerako ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauan.

Ildo horretatik, haren tramitazioan "generoaren araberako eragina aurretiaz ebaluatzeko txostena" erantsi da, 112/2024 Foru Dekretuaren, azaroaren 14koa, 1. artikuluak aipatzen duena.

En este sentido, en su tramitación se incorpora el «informe de evaluación previa del impacto en función del género» al que hace referencia el artículo 1 del Decreto Foral 112/2024, de 14 de noviembre.

**LAUGARRENA.-** Aurretik azaldutako helburuarekin, alderdiek Hitzarmen hau onetsi dute. Horren bitartez arautzen da, Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusten den dirulaguntza izenduna, ASOC (H)EMEN HER(E) elkartearen alde. Hona hemen hitzarmenaren

**CUARTO.-** Que, con la finalidad expuesta anteriormente, las partes han consensuado el presente convenio, por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de la ASOC (H)EMEN HER(E), a tenor de las siguientes

## ESTIPULAZIOAK

## ESTIPULACIONES

### Lehenengoa.- Hitzarmenaren xedea

### Primera.- Objeto del Convenio

Hitzarmen honen helburua da Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan jasotako HAMAR MILA (10.000,00) EUROKO dirulaguntza izenduna arautzea, ASOC (H)EMEN HER(E) elkartearen alde (IFZ G75152579) 2025. urtean AUKERA programaren zati bat finantzatzeko.

Es objeto del presente convenio la regulación de la subvención nominativa por importe de DIEZ MIL (10.000,00) euros prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025 a favor de la ASOC (H)EMEN HER(E) (NIF G75152579), para la financiación parcial del programa AUKERA durante el presente ejercicio 2025.

Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 16. artikuluaren ondorioetarako, eta maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arau hori garatzen duen dirulaguntzen erregelamendua onartzen duen Bizkaiko Foru Aldundiko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak ezarritakoaren babesean, onuradunak Aldundiak emandako dirulaguntza honekin batera beste edozein administrazio edo erakunderen laguntza ere jaso dezake hitzarmen honen xedea garatu eta burutzeko.

A los efectos del artículo 16 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como cuanto dispone el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, anteriormente citada, la presente subvención foral será compatible con cualquier otra que la beneficiaria recibiera de cualesquiera Administración o ente para el desarrollo y ejecución del objeto del presente convenio.

Hitzarmen honi dagokionez, dirulaguntza jaso dezaketen gastutzat joko dira dirulaguntzaren xede den jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat etorri, behar-beharrezkoak izan eta ezarritako epean egiten diren gastuak. Dirulaguntza jaso dezaketen gastuen eskuraketa-balioa ezin da inola ere izan merkatuko balioa baino handiagoa.

A los efectos del presente convenio se consideran gastos subvencionables, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor del mercado.

Foru dekretu honetan jasotako diru-laguntzek Batzordearen 2023ko abenduaren 13ko 2023/2831 (EB) Araudian xedatutakoa bete beharko dute. Araudi

Las subvenciones contempladas en el presente decreto foral están sujetas a lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2023/2831 de la Comisión, de 13 de diciembre de 2023,

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hori 2023ko abenduaren 15eko Europako Erkidegoen Aldizkari Ofizialean argitaratu zen (2831. zenbakian), eta Europar Batasunaren Funtzionamenduari buruzko Itunaren 107. eta 108. artikuluak minimis laguntzei aplikatzeari buruzkoa da.

relativo a la aplicación de los artículos 107 y 108 del Tratado de Funcionamiento de la Unión Europea a las ayudas de minimis (publicación en el Diario Oficial de la Unión Europea DOUE 2831 el 15 de diciembre de 2023).

Ondorioz, emandako minimis laguntza, guztira, ezin izango da 300.000,00 eurotik gorakoa izan dirulaguntza eman aurreko hiru urteetan, datatik datara zenbatuta.

En consecuencia, la ayuda total de minimis concedida no podrá exceder de 300.000,00 euros en un período de tres años anteriores a la fecha de concesión, computados de fecha a fecha.

Zergak gastu diruz lagungarriak dira dirulaguntzaren onuradunak benetan ordaintzen dituenean. Inoiz ere ez dira gastu diruz lagungarritzat hartuko zeharkako zergak, berreskuratu edo konpentsa badaitezke, ez eta errentaren gaineko zerga pertsonalak ere.

Los tributos son gasto subvencionable cuando la persona beneficiaria de la subvención los abona efectivamente. En ningún caso se consideran gastos subvencionables los impuestos indirectos cuando sean susceptibles de recuperación o compensación ni los impuestos personales sobre la renta.

Dirulaguntzaren zenbatekoa ezin da inoiz izan dirulaguntza jaso duen jarduerаren kostua baino handiagoa, bera bakarrik edo beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batera, finantzaketa propioa ere kontuan hartuta.

El importe de la subvención en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, incluida la financiación propia, supere el coste de la actividad subvencionada.

Bigarrena.- Finantzaketa

Segunda.- Financiación

Bizkaiko Foru Aldundiak partez finantzatuko ditu ASOC (H)EMEN HER(E) elkartearen alde (IFZ G75152579) 2025ean AUKERA programaren zati bat. Horretarako, erakunde horri Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurrekontuko 0405 G/334104/45100/0000 partida, 2024/0062 proiektuaren kargura zainpetuta dagoen HAMAR MILA (10.000) euroko dirulaguntza izenduna emango dio.

La Diputación Foral de Bizkaia contribuye a la financiación parcial del programa AUKERA durante el presente año 2025 por la ASOC (H)EMEN HER(E) (NIF G75152579), mediante el abono a la misma de la subvención nominativa por importe de DIEZ MIL (10.000) euros, consignada en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, con cargo a la partida presupuestaria 0405 G/334104/45100/0000, proyecto 2024/0062.

Euskara, Kultura eta Kiroleko Foru Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuak Ogasun eta Finantzen Foru Sailaren aurrean dirulaguntza izapidetuko du, ordaindu ahal izateko. Horretarako ez zaio erakunde onuradunari inolako bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen bitartez bereganatutako konpromisoak ez betetzeko arriskurik. Dirulaguntza ordainketa bakarrean ordainduko da, hitzarmen hau sinatzen den unean.

La subvención será tramitada para su abono por parte del Servicio de Acción Cultural del Departamento Foral de Euskera, Cultura y Deporte ante el Departamento Foral de Hacienda y Finanzas, no exigiéndose para ello garantía alguna a la entidad beneficiaria, por cuanto no se aprecia riesgo de incumplimiento de las obligaciones asumidas en virtud de este convenio. Se abonará en un solo pago a la firma del presente convenio.

Nolanahi ere, Aldundiak betebeharra onartu eta dirulaguntza ordaindu aurretik egiaztatuko du ea ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteak zergen arloko betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituen eta laguntza itzultzeko ezartzen duen ebazpen

En todo caso, previo al reconocimiento de la obligación y al abono de esta subvención foral, se comprobará que la ASOC (H)EMEN HER(E) se encuentra al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y frente a la Seguridad Social y que no es deudora por resolución de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

baten zordun ez den.

Baldin eta egiaztapenean antzematen bada erakunde onuradunak ez duela betetzen aurreko paragrafoan ezarritakoa, hamar (10) egun balioduneko epealdia emango zaio bere egoera erregularizatzeko, eta adieraziko zaio hori egin ezean Aldundiaren foru dirulaguntza jasotzeko eskubidea kenduko zaiola administrazio-ebazpen baten bitartez.

Hirugarrena.- Dirulaguntzaren justifikazioa

Dirulaguntzaren onuradunak hauek betetzeko konpromisoa hartu du:

a) Proiektua egin.

b) Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan (Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautu du foru arau horrek) eta Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuak onartutako dirulaguntzen erregelamenduko 57. artikuluan xedatutakoaren arabera, onuradunak justifikazio-kontua aurkeztuta egingo du proiektuaren justifikazioa; justifikazio-kontu hori 2026ko martxoaren 31ra arte, hau ere barne, aurkeztu beharko du. Informazio hau jaso beharko du kontu horrek:

1. Eginiko jarduerak justifikatzeko memoria.

2. Egindako jardueren kostua justifikatzen duen txosten ekonomikoa, honako alderdi hauek jasotzen dituena:

a) Eginiko jarduerei egotzitako gastu eta sarreren egoera-orria. Bete beharreko gastu eta sarreren egoera-orri horrek 1. inprimakiko egiturari erantzun beharko dio.

b) Aurreko a) letran adierazitako gastuen egoera-orriko kontzeptu bakoitzeko, diruz lagundutako proiektuaren gastuen zerrenda sailkatu bat egingo da, hartzekoduna, agiri-zenbakia, zenbatekoa eta igorpen- zein ordainketa-eguna jasotzen dituena; 2a, 2b, 2c eta 2d inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori. Justifikazioa egiteko epea amaitzen den datan ordainduta dauden gastuak baino ez dira kontuan hartuko.

c) Sarreren egoera-orriko partida bakoitzeko, aurreko a) letran adierazitako diru-sarreren zerrenda

procedencia de reintegro.

Si como consecuencia de la comprobación efectuada resulta que tal entidad incumple lo establecido en el párrafo anterior, ésta será requerida para que en el plazo de diez (10) días hábiles regularice tal situación con indicación de que, en caso contrario, pierde el derecho a la subvención foral, previa la correspondiente resolución administrativa.

Tercera.- Justificación de la subvención

La beneficiaria de la subvención se compromete a:

a) Realizar el proyecto.

b) Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral y en el artículo 57 del Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, la justificación del proyecto realizado por parte de la beneficiaria se realizará mediante la presentación, hasta el día 31 de marzo de 2026 (incluido), de una cuenta justificativa que deberá contener la información que se indica a continuación:

1. Memoria justificativa de las actuaciones desarrolladas.

2. Una memoria económica justificativa del coste de las actividades desarrolladas, que contendrá:

a) Estado de gastos e ingresos imputados a las actividades desarrolladas. El estado de gastos e ingresos a cumplimentar deberá responder a la estructura del formulario 1.

b) Para cada uno de los conceptos que componen el estado de gastos señalado en el apartado a) anterior, se elaborará una relación clasificada de los gastos del proyecto subvencionado, con identificación del acreedor, número de documento, importe y fecha de emisión y pago, conforme a la estructura del formulario 2a, 2b, 2c, y 2d. Solo se tendrán en cuenta gastos efectivamente abonados a la fecha de fin de plazo de justificación.

c) Para cada una de las partidas que componen el estado de ingresos, una relación detallada de los

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

sailkatu bat egingo da (dirulaguntzena eta bestelako sarrerena), zenbatekoa eta jatorria adierazten dituena; 3a eta 3b inprimakiko egituraren arabera egingo da zerrenda hori.

d) Erakunde eskatzailean behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatutako zinpeko aitorpena, honako hau egiaztatzen duena: diruz lagundutako proiektuari bakar-bakarrik egotzi ahal zaizkiola c) letran berariaz adierazitako sarrerak.

e) Adieraziko da zein irizpide erabili diren b) letran adierazten diren kostu orokorrak eta/edo zeharkako kostuak banatzeko.

f) Onuradunak egiaztagiriak aurkeztu behar ditu, gutxienez hiru hornitzailek egin dizkioten eskaintzak justifikatzeko, baldin eta Sektore Publikoko Kontratuen berezko araudian kontratu txikirako ezarritako zenbatekoak gainditzen badira (Dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Arauko 29.3 artikulua), salbu eta kontratuaren ezaugarri bereziak direla-eta merkatuan ez badago halakorik egin dezakeen erakunde nahikorik edo gastua eskabidea aurkeztu aurretik egin bada. Hornitzailearen aukeraketa txosten bat justifikatu beharko da, proposamen ekonomiko onena aukeratu ez denean.

g) Fakturen eta ordainketen euskarri diren dokumentuen kopiak aurkeztea.

Formularioarekin batera, adierazitako gastuei dagozkien fakturak eta ordainagiriak aurkeztu beharko dira.

Dokumentazio hori artxibo digital bakar batean bidali behar da, formularioan adierazitako gastuen hurrenkeraren arabera antolatuta, faktura bakoitza eta ordainagiria formularioan adierazitako ordena errespetatuz aurkez daitezen.

h) Hala badagokio, diruz lagundutako jardueraren kostuari dagokionez finantzazioa gehiegizkoa izan daitekeela identifikatzea.

3. Egitaraua gauzatzeko prestatutako esku-egitarau, kartel, argazki, argitalpen, ikus-entzunezko eta informatikako materialen aleak, baita beste edozein motatako agiri grafikoren aleak ere; haietan, erraz ikusteko eran agertu behar da jarduera horretarako Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza eman duela.

ingresos que se mencionan en el apartado a) anterior, de las subvenciones o de otros ingresos, indicando importe y procedencia, conforme a la estructura del formulario 3a y 3b.

d) Declaración jurada suscrita por una persona de la entidad solicitante con poder suficiente en la que se manifieste que no existen otros ingresos imputables al proyecto subvencionado al margen de los expresamente recogidos en el apartado c) anterior.

e) Indicación, de los criterios de reparto de los costes generales y/o indirectos incorporados en la relación a que se hace referencia en el apartado b) anterior.

f) La beneficiaria debe aportar justificación documental que acredite como mínimo las ofertas de los tres diferentes proveedores realizadas cuando se superen las cuantías establecidas en la normativa propia de los Contratos del Sector Público para el contrato menor (art. 29.3 de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones), salvo que por las especiales características del mismo no exista en el mercado suficiente número de entidades que lo presten o que el gasto se haya realizado con anterioridad a la solicitud. Deberá justificar en una memoria la elección del proveedor cuando la misma no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

g) Aportación de copias de las facturas y de los documentos que soportan los pagos.

Junto con el formulario cumplimentado, se deberán presentar las facturas correspondientes a los gastos indicados, así como los justificantes de pago.

Dicha documentación debe enviarse en un único archivo digital, organizado de acuerdo con el orden de los gastos indicado en el formulario, de modo que cada factura y su justificante de pago se presenten respetando el orden en que se hayan indicado en el formulario.

h) Identificación, en su caso, del posible exceso de financiación obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada.

3. Ejemplares de mano, carteles, fotografías, publicaciones, material audiovisual e informático, así como cualquier otra documentación de carácter gráfico elaborada para el desarrollo del programa, debiendo constar en lugar visible en los mismos, que la actividad ha sido subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia, a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren erakunde-elementuak sartuko dira material horietan, seigarren estipulazioaren bat etorrita.

cuyos efectos se insertará en éstos los elementos institucionales de ésta en los términos previstos en la estipulación sexta.

## Laugarrena.- Jarraipen batzordea

Sinatzaileek dituzten betebeharrak eta hitzarmen honen xedea egoki gauzatzeko antolamendu juridikoak ezarritakoak betetzeko, eta jasotako funtsak egoki erabili direla kontrolatzeko, alde biko jarraipen-batzordea eratuko da, kide hauek izango dituena: Kulturako zuzendari nagusia edo berak eskuordetutako pertsona eta Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetutako pertsona, Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik, eta ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteko bi ordezkari, erakundeak berak izendatutakoak, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 22 artikuluak jasotzen duena betez.

Batzorde horren burua Kulturako zuzendari nagusia izango da edo berak eskuordetutako pertsona; bertako idazkaria Kultur Ekintzako Zerbitzuko burua edo berak eskuordetutako pertsona izango da.

Batzorde hau hurrengo urteko lehen hiruhilekoan bilduko da, hitzarmenaren azken emaitza ebaluatzeko. Nolanahi ere, hitzarmena indarrean den bitartean, alderdiek nahi beste bilera-deialdi egin ditzakete.

Jarraipen Batzordeari buruz hitzarmenak beren-beregi aurreikusi ez duenerako, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 2015eko urriaren 1eko 40/2015 Legearen atariko tituluko II. kapituluko 3. atalak arautzen duen kide anitzeko organoen araubide juridikoa aplikatuko da.

## Cuarta.- Comisión de Seguimiento

A los efectos de dar cumplimiento a las obligaciones asumidas por las partes suscribientes así como a las impuestas por el ordenamiento jurídico en aras a la correcta ejecución del objeto de este convenio y a la adecuada aplicación de los fondos recibidos, se constituirá una Comisión de Seguimiento bipartita compuesta por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, y la jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien delegue por parte de la Diputación Foral de Bizkaia y dos representantes de la ASOC (H)EMEN HER(E) designados por esta, dando cumplimiento a lo establecido a tal efecto por el artículo 22 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Dicha Comisión estará presidida por la directora general de Cultura o persona en quien delegue, ocupando su Secretaría la jefa del Servicio de Acción Cultural o persona en quien delegue.

La misma se reunirá durante el primer trimestre del año siguiente para evaluar el resultado final de la ejecución del presente convenio, sin perjuicio de que puedan ser convocadas otras reuniones durante el período de vigencia del mismo, a instancias de cualquiera de las dos partes interesadas.

En lo no previsto expresamente en el convenio sobre la Comisión de Seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la sección 3ª del capítulo II del título preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

## Bosgarrena.- Indarraldia

Hitzarmen hau indarrean jarriko da sinatzen den egunean bertan, nahiz eta 2025eko urtarrilaren 1etik aurrera hasiko den atzeraeraginez ondorioak izaten; indarraldia 2025eko abenduaren 31ra arte luzatuko da, dirulaguntzaren gaineko justifikazioari buruzko xedapenei, jarraipen batzordeari eta horren ekonomia-eta finantza-kontrolari dagokienez salbu.

## Quinta.- Vigencia temporal

El presente convenio entrará en vigor el día de su firma, si bien sus efectos se producirán, con carácter retroactivo desde el 1 de enero de 2025, extendiendo su vigencia hasta el 31 de diciembre de este mismo año, salvo en lo relativo a las disposiciones sobre justificación de la subvención, comisión de seguimiento y control económico-financiero de la misma.

## Seigarrena.- Onuradunaren betebeharrak

## Sexta.- Obligaciones de la beneficiaria

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteak nahitaez bete behar du Bizkaiko Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide orokorra ezarri duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 13. artikuluan xedatutakoa.

Halaber, dirulaguntza publiko bat jasotzeak berekin dakar erakunde onuradunak maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 33. artikuluan eta baterakoetan ezarritakoa bete behar izatea.

Gainera, ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiak emandako laguntzaren berri emateko konpromisoa hartzen du; horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren ikurra jarriko du pankarta, kartel eta hedapenerako gainerako euskarri guztietan Foru Aldundiak proiektu honi emandako babesa agertzeko.

Horretarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren irudi korporatiboan ezarritako elementuak baliatuko dira, eta logotipoaren aldamenean esaldi hau agertuko da, hitzez hitz: «Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

Euskara hutsean garatutako proiektuetan, euskararen txantxangorriaren irudia sartu beharko da ere.

Dirulaguntza honen onuradunak konpromisoa hartzen du, halaber, euskara erabiltzeko diruz lagundutako jardueraren ondoriozko esku-hartze publiko guztietan. Era berean, liburuxka, kartel edo herritarrei beren jardueraren berri emateko erabilitako beste euskarri guztietan bi hizkuntza ofizialak erabili beharko dituzte.

Onuradunak betebehar hauek ere izango ditu:

- Emakumeen eta gizonen berdintasuna sustatzea lanpostuen definizioan, sarbidean, kontratazioan eta iraungipenean, lanbide-sailkapenean, sustapenean, prestakuntzan, laneko segurtasunean eta osasunean, ordainsari-politikan, erantzunkidetasunean, bizitza pertsonala, lan-bizitza eta familia-bizitza bateragarri egitean, lanaldiaren iraupen eta antolamenduan, ekintza sindikalean, ordezkaritzan eta negoziazio kolektiboan, betiere diskriminaziorik sortzen ez duten lan-baldintza duin eta gizalegezkoak bermatuta.

- Zaintzea emakumeen eta gizonen tratamendua, protagonismoa eta balorazioa baliokideak izan daitezen, eta berdintasuna, presentzia orekatua, dibertsitatea,

La ASOC (H)EMEN HER(E) quedará obligada al cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

En idéntico sentido, la concesión de subvención pública conlleva que la beneficiaria quede sujeta a lo dispuesto en los artículos 33 y concordantes de la mencionada Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo.

Asimismo, la ASOC (H)EMEN HER(E) se compromete a difundir la colaboración prestada por la Diputación Foral de Bizkaia incluyendo en las pancartas, carteles y cualquier otro medio de difusión el apoyo foral de este proyecto insertando el logotipo de la Diputación Foral de Bizkaia.

Para ello se utilizarán, obligatoriamente los elementos establecidos en la imagen corporativa de la Diputación Foral de Bizkaia, incluyendo junto al logotipo la siguiente frase literal: «Bizkaiko Foru Aldundiak babestutako ekintza/Actividad subvencionada por la Diputación Foral de Bizkaia».

En los proyectos desarrollados íntegramente en euskera, deberá incluirse, además, la imagen del "Txantxangorri del euskera".

La beneficiaria de la presente subvención se compromete así mismo a utilizar el euskera en todas las intervenciones públicas resultantes de la actividad subvencionada. Igualmente, en todos los folletos, carteles o cualquier otro soporte utilizado para dar publicidad de su actividad a la ciudadanía deberán utilizarse las dos lenguas oficiales.

La beneficiaria estará igualmente obligada a:

- Promover la igualdad de mujeres y hombres en la definición de los puestos de trabajo, acceso, contratación y extinción, clasificación profesional, promoción, formación, seguridad y salud laboral, política retributiva, corresponsabilidad y conciliación de la vida personal, laboral y familiar, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral, y en la acción sindical, representación y negociación colectiva, asegurando unas condiciones laborales dignas, decentes y no discriminatorias.

- Velar por que el tratamiento, protagonismo y valoración de mujeres y hombres sea equivalente y el fomento de una imagen con valores de igualdad, presencia

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

erantzunkidetasuna, eta generoaren rol eta identitateen aniztasuna balio dituen irudi bat sustatzea idatzizko zein ahozko komunikazioetan, ikonografian, publizitate-ekintzetan, barruko zein kanpoko komunikazio formal eta informalean, eta proiektuari edo jarduerari lotutako edo proiektua edo jarduera egiteko sortutako materialetan.

equilibrada, diversidad, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género, tanto en la información escrita, oral, iconográfica, acciones publicitarias, comunicación interna y externa, formal e informal como en los materiales generados o relacionados con la ejecución del proyecto o actividad.

- Diruz lagundutako proiektua gauzatzen den bitartean, ez erabiltzea hizkera sexistarik dokumentuetan, ikus-entzunezkoetan eta gisakoetan (idatzizkoetan zein digitaletan), eta pertsonei buruzko edozein estatistikatan datuak sexuaren arabera bereiz jasotzea, hala ezartzen baitu arlo horretan gorde behar diren printzipio nagusiak jasotzen dituen Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako 2018ko ekainaren 20ko 4/2018 Foru Arauaren 3 artikuluak.

- Asumir, en la ejecución del proyecto subvencionado, el uso no sexista de todo tipo de lenguaje (documental, visual, etc.) en cualquier soporte escrito o digital, y desagregar los datos por sexo en cualquier estadística referida a personas que, en su caso, se genere, todo ello al amparo del artículo 3 de la Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres, en el que se señalan los principios generales que deberán respetarse.

- Egiaztatzea, hala badagokio, Emakumeen eta Gizonen Berdintasun Eragingarrirako 2007ko martxoaren 22ko 3/2007 Lege Organikoan ezarritakoarekin bat emakumeen eta gizonen berdintasunerako plan bat dutela, eta benetan aplikatzen dutela.

- Acreditar, en su caso, el cumplimiento de la obligación de disponer de un Plan para la Igualdad de mujeres y hombres previsto en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, así como su aplicación efectiva.

- Halaber, hala badagokio, bermatu beharko du neurriak hartzen dituztela sexu-askatasunaren eta laneko osotasun moralaren aurkako delituak eta beste jokabide batzuk saihesteko, bereziki sexu-jazarpena eta sexuan oinarritutako jazarpena azpimarratuz, eremu digitalean egindakoak barne.

- Asimismo, deberá garantizar, en su caso, la adopción de medidas para generar condiciones de trabajo que eviten la comisión de delitos y otras conductas contra la libertad sexual y la integridad moral en el trabajo, incidiendo especialmente en el acoso sexual y el acoso por razón de sexo, incluidos los cometidos en el ámbito digital.

Aurrekoaz gain, entitate onuradunak laguntza eman behar du, eta foru-administrazioko organoek nahiz arautegi erkidearen arabera finantza-kontroleko eginkizunak eratxikita dituzten organoek eskatzen dizkioten agiri guztiak eman beharko ditu, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauko 41. artikuluak xedatzen duena betez.

La beneficiaria estará obligada a prestar colaboración y facilitar cuanta documentación sea requerida por los órganos de la Administración Foral, así como a los órganos que, de acuerdo con la normativa comunitaria, tengan atribuidas funciones de control financiero, ello conforme a lo dispuesto en el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

5/2005 Foru Arauko 27. artikuluak xedatu legez, entitate onuradunak azpikontratatzeko ezarritako baldintza eta debekuen erregimena bete beharko du. Lagundutako jarduerari dagokion zenbatekoaren % 90 azpikontratatu ahal izango da, gehienez.

A los efectos del artículo 27 de la Norma Foral 5/2005, la entidad beneficiaria queda sometida al régimen de requisitos y prohibiciones previstos en materia de subcontratación. El porcentaje máximo de subcontratación admisible será del 90 % del importe de la actividad subvencionada.

Diruz lagundutako jarduera osorik edo zati batean onuradunarekin lotutako pertsonekin edo erakundeekin gauzatzea hitzartzen denean, beharrezkoa izango da:

Cuando se concierte la ejecución total o parcial de la actividad subvencionada con personas o entidades vinculadas con la persona beneficiaria, será necesario:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

1. Kontratazioa merkatuko baldintza normalen arabera egitea. Horretarako, onuradunak gutxienez ere hiru hornitzaileri eskatu beharko die eskaintza, aldez aurretik, non eta azpikontratatutako jardueren ezaugarri bereziak direla-eta ez dagoen merkatuan behar beste entitate halako jarduerak eskaintzen dituenik, edo non eta gastua ez den egin dirulaguntza eskatu aurretik.

1.ª Que la contratación se realice de acuerdo con las condiciones normales de mercado para lo que será preciso que la persona beneficiaria solicite, con carácter previo, como mínimo tres ofertas de diferentes proveedores, salvo que por las especiales características de las actividades subcontratadas no exista en el mercado suficiente número de entidades que las presten, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención.

2. Aldez aurretik organo emailearen baimena lortzea.

2.ª Que se obtenga la previa autorización del órgano concedente.

Dirulaguntza honen onuradunak jakinarazi beharko du helburu bererako, estatuko, Europar Batasuneko edo nazioarteko edozein administrazio edo erakunde publiko zein pribatutatik beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk jaso izana.

Igualmente, la beneficiaria de esta subvención queda obligada a comunicar la obtención de otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos para la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o entes públicos o privados, estatales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

## Zazpigarrena.- Itzulketa

Jasotako dirulaguntza eta dagozkion berandutze-interesak itzuli beharko dira, baldin eta hitzarmen honetan ezarritako betebeharren bat edo batzuk betetzen ez badira edo Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan edo Bizkaiko Foru Aldundiaren martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren bidez onartutako Dirulaguntzen Erregelamenduan aurreikusitako kausaren bat gertatzen bada. Besteak beste:

a) Dirulaguntza lortzeko, bete beharreko baldintzak faltsutu edo laguntza jasotzea galaraziko luketen datuak ezkutatzen direnean.

b) Xedea, jarduera, proiektua edo dirulaguntza emateko funtsa den jokaera oso-osorik edo zati batean betetzen ez denean.

c) Justifikazioaren betebeharra ez betetzea.

d) Dirulaguntza nahiko edo behar bezala justifikatzen ez bada, justifikatu ez den dirulaguntzaren zatia eta sortutako berandutze-interesak itzuli beharko dira, horretarako Bizkaiko Foru Aldundiko Kultur Ekintzako Zerbitzuak eskabidea egin ondoren.

e) Ezarritako kontrol jardunei ezetz esan edo oztopoak

## Séptima.- Reintegro

Procederá el reintegro de la subvención recibida y los intereses de demora correspondientes cuando se incumpla alguna de las obligaciones establecidas en este convenio o se incurra en alguna de las causas previstas en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, o en el Reglamento de Subvenciones aprobado por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo de la Diputación Foral de Bizkaia, entre otras:

a) Obtención de la subvención falseando las condiciones requeridas para ello u ocultando aquellas que lo hubieran impedido.

b) Incumplimiento total o parcial del objetivo, de la actividad, del proyecto o la no adopción del comportamiento que fundamentan la concesión de la subvención.

c) Incumplimiento de la obligación de justificación.

d) La justificación insuficiente o deficiente conllevará la obligación de reintegro, incluidos los correspondientes intereses de demora, de la parte de la subvención no justificada, previo requerimiento por parte del Servicio de Acción Cultural de la Diputación Foral de Bizkaia.

e) La negativa u obstrucción a las actuaciones de control

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

jartzea.

establecidas.

f) Hitzarmen honetan aurreikusitako gainerako kasuak ez betetzea.

f) Incumplir los demás supuestos previstos en el presente convenio.

Dirulaguntza jaso duen jardueraren kostua baino finantzazio gehiago jasotzen bada, dirulaguntza itzuli beharko da

El exceso de financiación, con relación al coste de la actividad subvencionada, también constituirá motivo de reintegro.

Dirua itzultzeko prozedura dirulaguntzak arautzen dituen araudi aplikagarrian xedatutakoaren arabera izapidetuko da.

El procedimiento de reintegro se tramitará con sujeción a lo dispuesto en la normativa reguladora de subvenciones que resulte de aplicación.

Zortzigarrena.- Dirulaguntza onuradunaren ekimenez itzultzea

Octava.- Devolución de la subvención a instancia de la beneficiaria

Dirulaguntzei buruzko Erregelamendua onesten duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuko 76. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz (dekretu horrek maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen du), pertsona edo erakunde onuradunak dirulaguntza Bizkaiko Foru Aldundiari itzultzea erabaki dezake hark ez eskatu arren. Hala gertatuz gero, Bizkaiko Foru Aldundiak dirulaguntza itzuli arteko berandutza-korrituen zenbatekoa kalkulatuko du aurrean aipatutako 76. artikuluan xedatutakoaren arabera eta 5/2005 Foru Arauko 34. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz.

De conformidad con lo previsto por el artículo 76 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la persona o entidad beneficiaria podrá proceder a la devolución voluntaria de la subvención concedida por la Diputación Foral de Bizkaia sin el previo requerimiento de esta última. En este supuesto, la Diputación Foral de Bizkaia calculará los intereses de demora hasta el momento de la devolución efectiva de la subvención, conforme a lo dispuesto en el referido artículo 76, y según lo establecido en el artículo 34 de la Norma Foral 5/2005.

Onuradunak eskatuta foru dirulaguntza itzultzeko ordainketa-gutun bat erabili behar da. Ordainketa-gutun hori Kultur Ekintzako Zerbitzuaren bulegoan izapidetuko da, onuradunak eskabidea aurkeztu eta gero. Ordainketa-gutun horretan honako hauek adierazi behar dira: itzuli beharreko zenbatekoa (printzipala eta berandutze-interesak), ereduaren kodea eta diru-sarreraren zergatia, itzuli behar den dirulaguntzari erreferentzia eginda.

La devolución de la subvención foral a instancia de la beneficiaria se deberá realizar mediante la correspondiente carta de pago que, a su requerimiento, le será tramitada en las dependencias del Servicio de Acción Cultural. En dicha carta de pago se consignará el importe a devolver (principal e intereses de demora), código del modelo y motivo del ingreso haciéndose además referencia a la subvención a devolver.

Onuradunak dirulaguntza finantza-erakunde batean edo telematikoki ordaindu ondoren, itzulketaren frogagiria aurkeztu beharko da Euskara, Kultura eta Kirol Saileko Kultur Ekintzako Zerbitzuan.

Una vez practicado su abono por la beneficiaria en una entidad financiera o telemáticamente, habrá de remitirse justificante del respetivo ingreso al Servicio de Acción Cultural del departamento de Euskera, Cultura y Deporte.

Novena.- Zehapen araubidea

Novena.- Régimen sancionador

Onuradunak egiten badu Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluko I. kapituluan jasota dauden egite edo ez-egiteren bat, onuradunari zehapen-espedientea ireki

La comisión por la beneficiaria de cualquiera de las acciones u omisiones contenidas por el capítulo I del título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, podrá dar lugar a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ahal izango zaio, foru arau horren 61. artikuluan ezarritakoaren arabera; zehapen-espediente hori arau hauetan xedatutakoaren arabera bideratuko da: Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 eta Euskal Administrazio Publikoen zehatzeko ahalari buruzko martxoaren 16ko 1/2023 Legean xedatutakoa dela bide.

Arau-hausteetan diru zehapenak ezarriko dira, hain zuzen:

- isun finkoa, 75 eta 6.000 euro bitartekoa,
- eta, isun proportzionala, bide ez zela jasotako, erabilitako edo frogatu gabeko kopurua eta halako hiru bitartekoa.

Era berean, ondoko zehapenak ezartzea erabaki ahal izango da:

- Bost urtez, gehienez, Foru Sektore Publikoko dirulaguntza publikoak eta abalak ezin jaso izatea.
- Bost urtez, gehienez, erakunde laguntzaile gisa jarduteko aukera galtzea.
- Bost urtez, gehienez, foru sektore publikoko erakundeekin kontratuak egiteko debekua.

Zehapena ezartzeak ez du loturarik izango dirulaguntza gisa behar ez bezala eskuratutako kopurua itzuli behar izatearekin.

## Hamargarrena.- Araubide juridikoa

Hitzarmen honetan aurreikusten ez den guztirako, honako araudi hauek aplikatuko dira: Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Bizkaiko Foru Aldundiak 2010eko martxoaren 23an emaniko 34/2010 Foru Dekretuaren bitartez onartu zen dirulaguntzak emateko erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legea, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 1eko 40/2015 Legea eta beraren

la apertura de un procedimiento sancionador a tenor de lo dispuesto en el artículo 61 de la citada Norma Foral que se tramitará conforme a lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, en la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Publico, y en la Ley 1/2023, de 16 de marzo, de la potestad sancionadora de las Administraciones Públicas Vascas.

Las infracciones se sancionarán mediante la imposición de sanciones pecuniarias, que podrán consistir:

- en multa fija, comprendida entre 75 y 6.000 euros,
- y, multa proporcional, que podrá ir del tanto al triple de la cantidad indebidamente obtenida, aplicada o no justificada.

Así mismo, se podrá acordar la imposición de las sanciones siguientes:

- Pérdida, durante un plazo de hasta cinco años, de la posibilidad de obtener subvenciones públicas y avales del sector público foral.
- Pérdida durante el plazo de hasta cinco años de la posibilidad de actuar como entidad colaboradora.
- Prohibición, durante un plazo de hasta cinco años, para celebrar contratos con cualquier entidad del sector público foral.

La imposición de sanción será independiente de la obligación de reintegro de la cantidad indebidamente obtenida en concepto de subvención.

## Décima.- Régimen Jurídico

Para todos aquellos aspectos no previstos en el presente convenio, serán aplicables la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, de la Diputación Foral de Bizkaia, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas, la Ley 40/2015, de 1 de octubre de Régimen Jurídico del Sector Público, y cualquier otra disposición normativa que por su

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

izaeragatik aplikatzekoa izan daitekeen beste edozein xedapen arau-emaile.

Era berean, Bizkaiko Gardentasunari buruzko abenduaren 17ko 1/2016 Foru Araua aplikatuko zaio erakundeari, baldin eta aurrekontu-ekitaldi honetan gutxienez 100.000 euroko laguntza edo dirulaguntzak jasotzen baditu Bizkaiko Foru Aldunditik, edo urteko diru-sarrera guztien % 40 foru-laguntza edo dirulaguntza publikoa bada, betiere gutxienez 5.000 eurora iristen badira.

### Hamaikagarrena.- Datu pertsonalen tratamendua

Datu pertsonalen babesaren arloan aplikatu behar den araubidea manu hauetan ezartzen da: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Erregelamendua (EB), Datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (DBEO aurrerantzean) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babestu eta eskubide digitalak bermatzeko dena (DBEDBLO aurrerantzean)

Egin behar den datu pertsonalen tratamenduaren deskripzio orokorra:

Hitzarmen hau dela bide, alderdi biek behean adierazten diren rolak eta erantzukizunak bereganatzen dituzte, eta DBEOn eta DBEDBLOn ezarritako eta aplikatu beharreko estipulazioak betetzeko konpromisoa hartzen dute.

a. ASOC (H)EMEN HER(E) elkartea dirulaguntzaren kudeaketarako tratatu beharreko datu pertsonalen tratamenduaren arduraduna izango da. Dirulaguntzaren aurrekontu-partida hau da: 0405 G/334104/45100/0000, 2024/0062 proiektua.

b. Kultura Zuzendaritza Nagusia (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteko arduradunekin/ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen tratamenduaren arduraduna izango da; tratamendu hori beharrezkoa izango da, bai hitzarmen hau idazteko, bai datuon derrigorrezko zaintzarako. Kultura Zuzendaritza Nagusiak DBEDBLOren 19.3 artikuluak ematen dion legezkotasunean oinarrituta egingo du aipatutako tratamendua.

Hitzarmen honen bidez ez da artikulatzen alderdien artean DBEOren 26. artikuluan ezarritako erantzunkidetasun-harremaneko bat ere; izan ere,

naturaleza pudiera resultar de aplicación.

Será igualmente de aplicación a la entidad la Norma Foral 1/2016, de 17 de diciembre, de Transparencia de Bizkaia si durante el presente ejercicio presupuestario percibe de la Diputación Foral de Bizkaia ayudas o subvenciones que alcancen al menos una cuantía de 100.000 euros o cuando el 40 % del total de sus ingresos anuales tengan el carácter de ayuda o subvención pública foral, siempre que alcancen como mínimo 5.000 euros.

### Undécima.- Tratamiento de datos personales

El régimen de protección de datos personales aplicable es el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, “RGPD”), y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante, “LOPDGDD”).

Descripción general del tratamiento de datos personales a efectuar:

Ambas partes adquieren los siguientes roles y responsabilidades en virtud del presente convenio y se comprometen para tal fin a cumplir con las estipulaciones establecidas en el RGPD y en la LOPDGDD que le sean de aplicación.

a. La ASOC (H)EMEN HER(E) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento de los datos personales que sea necesario tratar para la gestión de la subvención derivada de la partida presupuestaria 0405 G334104/45100/0000, proyecto 2024/0062.

b. La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) tendrá la consideración de Responsable del Tratamiento para tratar los datos de contacto de los y las responsables/representantes de la ASOC (H)EMEN HER(E) necesarios para la redacción del presente convenio, así como para la subsiguiente y obligada custodia de los mismos. La Dirección General de Cultura realizará el referido tratamiento en base a la legitimación que le otorga el artículo 19.3 de la LOPDGDD.

El presente convenio no articula entre las partes ninguna relación de corresponsabilidad de las contempladas en el artículo 26 del RGPD puesto que las partes no

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

alderdiek ez dituzte elkarrekin ezartzen ez helburuak, ez eta hitzarmenaren bidez aurreikusten diren tratamenduak ere.

Halaber, hitzarmen honek ez du artikulatzen alderdien artean tratamenduaren arduradunen eta tratamendu-eragileen arteko harremanik, DBEOren 28. artikuluarekin bat; izan ere, alderdietako batek ere ez du bestearen konturako datu pertsonalik tratatzen.

Hitzarmen honen I. eranskinean (Alderdien konpromisoak) zehatuta daude datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak.

determinan conjuntamente los objetivos y los medios de los tratamientos que por medio del convenio se prevén.

El presente convenio tampoco articula entre las partes una relación de responsables y encargadas del tratamiento conforme al artículo 28 del RGPD puesto que ninguna de las partes trata datos personales por cuenta de la otra.

Los compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales se especifican en el Anexo I "Compromisos de las partes" del presente convenio.

## Hamabigarrena.- Auziak ebaztea

Alderdi biek Bizkaiko Abokatuen Elkargo Ohoretsuaren arbitrajea onartu dute hitzarmenaren ondoreen interpretazioaz sortzen diren zalantzak argitzeko.

Hitzarmen honetan auzigairik sortzen bada, administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren pean jarriko dira, izaera juridiko-administratiboa baitute halakoek.

## Duodécima.- Resolución de conflictos

Ambas partes se someten al Arbitraje del Ilustre Colegio de la Abogacía de Bizkaia en aras a la interpretación de cuantas dudas pudieran surgir en la interpretación del nexo que se deriva de la firma del presente convenio.

Las cuestiones litigiosas que pudieran derivarse del presente convenio, dada su naturaleza jurídico-administrativa, serán sometidas al orden jurisdiccional contencioso-administrativo.

Hitzarmena irakurri ondoren, alderdiek adierazitako guztia onartu eta berretsi dute eta, hori frogatzeko, adierazitako tokian eta egunean sinatu dute.

Tras la lectura del presente convenio las partes otorgantes se ratifican y afirman en su contenido y, en prueba de conformidad, lo firman en el lugar y fecha indicados.

Euskara, Kultura eta Kirol Saileko foru diputatua/
Diputada foral de Euskera, Cultura y Deporte

LEIXURI ARRIZABALAGA ARRUZA

La ASOC (H)EMEN HER(E)
Presidentea / Presidenta

SARA MAULEÓN CARBAYO

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>Financiación parcial del programa AUKERA 2025 | GASTU ETA SARREREN EGOERA<br>*ESTADO DE GASTOS E INGRESOS*<br><br>EPEA / *PERIODO*: | 1. Inprimakia / *Formulario 1*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br><br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ1<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./ *Nº de registro* |
|---|---|---|---|

| A) GASTUAK / *GASTOS* | | | B) SARRERAK / *INGRESOS* | |
|---|---|---|---|---|
| 1) Hornikuntzak / *Aprovisionamientos* | | | 1) Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak / *Ingresos entidad por actividad propia* | |
| a) Jarduerarako ondasunak eta hornikuntzak erostea / *Compra de bienes y aprovisionamiento, para la actividad* | € | | a) Erakundearen beraren ekarpena / *Aportación propia de la entidad* | € |
| | | | b) Erabiltzaileen ekarpenak / *Aportaciones de usuarios* | € |
| 2) Langile gastuak / *Gastos de personal* | | | c) Sustatzaile, babesle eta laguntzaileek egindako sarrerak/ *Ingresos de promociones, patrocinadores y colaboradores* | € |
| a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak/ *Sueldos, salarios y asimilados* | € | | d) Jasotako dirulaguntzak / *Subvenciones recibidas* | |
| b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) / *Cargas sociales (S. Social a cargo entidad y otros)* | € | | Eusko Jaurlaritza / *Gobierno Vasco* | € |
| | | | Bizkaiko Foru Aldundia / *Diputación Foral de Bizkaia* | € |
| 3) Beste gastu batzuk / *Otros gastos* | | | Euskara, Kultura eta Kirol Saila / Departamento de Euskera, Cultura y Deporte | € |
| a) Kanpoko zerbitzuak / *Servicios exteriores* | € | | Beste sail batzuk / *Otros Departamentos* | € |
| Errentamenduak eta kanonak / *Arrendamientos y cánones* | € | | Udala / *Ayuntamiento* | € |
| Konponketak eta kontserbazio-lanak / *Reparaciones y conservación* | € | | Beste sail batzuk / *Otros Departamentos* | € |
| Profesional independenteen zerbitzuak / *Servicios profesionales independientes* | € | | e) Errentamenduengatiko sarrerak / *Ingresos por arrendamientos* | € |
| Garraioa / *Transporte* | € | | f) Beste zerbitzu batzuengatiko sarrerak / *Ingresos por otros servicios* | € |
| Aseguru-prima / *Prima de seguros* | € | | g) Jasotako dohaintzak / *Donaciones recibidas* | € |
| Banku-zerbitzuak eta antzekoak / *Servicios bancarios y similares* | € | | h) Beste diru-sarrera batzuk / *Otros ingresos* | € |
| Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak / *Publicidad, propaganda y relaciones públicas* | € | | | |
| Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk / *Suministros agua, luz y otros* | € | | | |
| Beste zerbitzu batzuk / *Otros servicios* | € | | | |
| b) Tributuak / *Tributos* | € | | | |
| c) Narriaduragatiko galerak eta beste zuzkidura batzuk/ *Perdidas por deterioro y otras dotaciones* | € | | | |
| d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk / *Otros gastos de gestión corriente* | € | | | |
| 4) Finantza-gastuak / *Gastos financieros* | € | | 2) Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros* | € |
| | | | | |
| GASTUAK, GUZTIRA / *TOTAL GASTOS* | € | | SARRERAK, GUZTIRA / *TOTAL INGRESOS* | € |
| Ekitaldiko gaindikin positiboa / *Excedente positivo del ejercicio* | € | | Ekitaldiko gaindikin negatiboa / *Excedente negativo del ejercicio* | € |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>*Financiación parcial del programa AUKERA 2025* | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Hornikuntzak / *Aprovisionamientos* | 2.a) Inprimakia/ *Formulario 2.a)*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ2a<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./ *Nº de registro* |
|---|---|---|---|

| *Fakturaren data Fecha factura* | *Faktura zk. Nº Factura* | *Hornitzailea / Proveedor* | *I F Z N I F* | *Faktura / Factura* | | | | *Proiektuari egotzitakoa Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | *Zerga-oinarria Base imponible* | *Jasandako BEZa IVA soportado* | *Guztira Total* | *Ordainketa data Fecha de pago* | *%* | *Zenbatekoa Importe* |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | *Egotzitako gastua, guztira / Total gasto imputado* | | | | | € |

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>Financiación parcial del programa AUKERA 2025 | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Langileak / *Personal* | 2.b) Inprimakia / *Formulario 2.b)*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ2b<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

| Epea<br>*Periodo* | Ordainketa data<br>Fecha del pago | Langilearen identifikazio gakoa<br>*Clave identificación del trabajador*<br>Zenbakia eta kodea / *Número, código* | Urteko soldata eta alokairu gordina urtean<br>*Sueldos y Salario bruto año* | Enpresaren konturako Gizarte Segurantza urtean<br>*S.S. cargo empresa año* | Proiektuari egotzitako gastuak<br>*Gastos imputados al proyecto* | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | % | Alokairu gordina<br>*Salario bruto* | Enpresaren konturako Gizarte Segurantza *S.S. cargo Empresa* |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | € | € | | € | € |
| | | | | Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | | € | € |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>Financiación parcial del programa AUKERA 2025 | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Beste gastu batzuk / *Otros gastos* | 2.c) Inprimakia / *Formulario 2.c)*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ2C<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./ *Nº de registro* |
|---|---|---|---|

| Fakturaren data *Fecha factura* | Faktura zk. *Nº Factura* | Hornitzailea / *Proveedor* | I F Z *N I F* | Faktura / *Factura* | | | | Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Zerga-oinarria *Base imponible* | Jasandako BEZa *IVA soportado* | Guztira *Total* | Ordainketa-data Fecha de pago | % | Zenbatekoa *Importe* |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | | | | Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | | € |

<u>Oharra</u>: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
*<u>Nota</u>: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>Financiación parcial del programa AUKERA 2025 | GASTUEN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE GASTOS*<br>GASTUAREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL GASTO:*<br>Finantza-gastuak / *Gastos financieros* | 2.d) Inprimakia / *Formulario 2.d)*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ2d<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./ *Nº de registro* |
|---|---|---|---|

Bizkaia foru aldundia diputación foral

| Fakturaren data *Fecha factura* | Faktura zk. *Nº Factura* | Hornitzailea / *Proveedor* | I F Z *N I F* | Faktura / *Factura* | | | | Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | Zerga-oinarria *Base imponible* | Jasandako BEZa *IVA soportado* | Guztira *Total* | Ordainketa-data Fecha de pago | % | Zenbatekoa *Importe* |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | € | € | € | | | € |
| | | | | | | | Egotzitako gastua, guztira / *Total gasto imputado* | | € |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Oharra: Jasandako BEZa diruz lagundu ahal izango da, onuradunak ezin badu BEZ hori kendu.
*Nota: El IVA soportado será subvencionable cuando la beneficiaria no se lo pueda deducir.*

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>Financiación parcial del programa AUKERA 2025 | SARREREN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE INGRESOS*<br>SARREREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL INGRESO:*<br>Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak<br>*Ingresos entidad por actividad propia* | 3.a) Inprimakia / *Formulario 3.a)*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ3a<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./ *Nº de registro* |
|---|---|---|---|

| Dokumentuaren data<br>*Fecha documento* | Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea<br>*Cliente / Entidad Subvencionadora* | I F Z<br>*N I F* | Guztira<br>*Total* | Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*<br>% | Proiektuari egotzitakoa *Imputado al proyecto*<br>Zenbatekoa *Importe* |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | | Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado* | € |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| 2025eko AUKERA programaren zati bat finantzatzeko<br>Financiación parcial del programa AUKERA 2025 | SARREREN ZERRENDA<br>*RELACIÓN DE INGRESOS*<br>SARREREN KONTZEPTUA<br>*CONCEPTO DEL INGRESO:*<br>Finantza-sarrerak / *Ingresos financieros* | 3.b) Inprimakia / *Formulario 3.b)*<br>Onuraduna / *Beneficiaria:*<br>ASOC (H)EMEN HER(E) | ZZ3b<br>Data / *Fecha*<br><br>Erregistro zk./<br>*Nº de registro* |
|---|---|---|---|

| Dokumentuaren data<br>*Fecha documento* | Bezeroa / Dirulaguntza ematen duen erakundea<br>*Cliente / Entidad Subvencionadora* | I F Z<br>*N I F* | Guztira<br>*Total* | Proiektuari egotzitakoa<br>*Imputado al proyecto* | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | % | Zenbatekoa<br>*Importe* |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | € | | € |
| | | | | Egotzitako sarrera, guztira / *Total ingreso imputado* | € |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

I. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN BABESAREN ARLOAN INDARREAN DEN ARAUDIA BETETZEKO ALDERDIEK HARTZEN DITUZTEN KONPROMISOAK

ANEXO I: COMPROMISOS DE LAS PARTES PARA EL CUMPLIMIENTO DE LA NORMATIVA VIGENTE EN MATERIA DE PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES

Datu pertsonalen babesaren arloan indarrean den araudia betetzeko alderdiek hartzen dituzten konpromisoak:

1. Tratamenduaren arduradun gisa, Kultura Zuzendaritza Nagusiari (Bizkaiko Foru Aldundiko Euskara, Kultura eta Kirol Saila) honako hau dagokio bere eremuan:

Hitzarmen honi erantsi eta onestea II. eranskina, « Datu pertsonalen tratamendua », bertan jasotzen diren *ad hoc* jarraibideekin. Haien bidez, zehatz adierazten da Kultura Zuzendaritza Nagusiak tratamenduaren arduradun gisa zer datu pertsonal babestu behar dituen, datuen zer tratamendu egin behar den, tratamendua zertarako den eta zer neurri ezarri behar diren.

2. Tratamenduaren arduradun bakoitzari honako hauek dagozkio bere jarduketa-eremuan:

a) Datu pertsonalen tratamenduarekin lotuta erabakitzen dituen jarduerak baimentzea.

b) Aurretik zaintzea, tratamenduan zehar kontrolatzea eta *a posteriori* ikuskatzea datuen babesari buruzko araudia betetzen dela.

c) Araudiarekin bat egin beharreko tratamendu-eragiketetako datu pertsonalen babesari buruzko ikuskapenak, auditoriak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Beharrezkoak diren aurretiazko kontsultak egitea.

Compromisos de las partes para el cumplimiento de la normativa vigente en materia de protección de datos personales:

1. Corresponde a la Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte de la Diputación Foral de Bizkaia) en su respectivo ámbito como Responsable del Tratamiento:

Incorporar al presente convenio el Anexo II "Tratamiento de datos personales" con las instrucciones *ad hoc* que especifica y detalla los datos personales a proteger por la Dirección General de Cultura en virtud de su consideración de responsable del tratamiento, así como el tratamiento de datos a realizar, su finalidad y demás medidas a implementar.

2. Corresponde a cada responsable del tratamiento en su respectivo ámbito de actuación:

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que determine.

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar *a posteriori* el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo con la normativa.

d) Realizar las consultas previas que, en su caso, correspondan.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

e) Datu pertsonalak DBEOren 32. artikuluan xedatutako segurtasun-irizpideekin eta edukiarekin bat tratatzea, eta eskura diren datu pertsonalen konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko beharrezkoak edo gomendagarriak diren segurtasun arloko neurri teknikoak eta antolaketa-neurriak zaintzea eta hartzea. Aurrekoa, hain zuzen, bat dator Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuan ezarritako informazio-sistemen kategorizazioarekin eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin.

f) Hitzarmena gauzatzeko eskuratzen dituzten datu pertsonalen erabateko konfidentzialtasuna gordetzea, bai eta haien tratamenduaren ondorioz eskuratzen dituztenena ere, datuok lortu diren euskarria dena dela.

g) Betebehar horrek tratamenduaren arduradunaren kontura tratamenduaren edozein fasetan esku hartzen duten pertsona guztiak lotzen ditu. Orobat, pertsona horiek beren mendekotasun organiko edo/eta funtzionaleko pertsonei irakatsi behar diete sekretu-eginbeharra gorde behar dutela eta hura gordetzen jarraitu behar dutela jardueraren prestazioa badago ere edo jarduerarekiko lotura galdu badute ere.

h) Datu pertsonalak tratatzeko baimendutako pertsonen zerrenda bat eramatea, eta bermatzea pertsona horiek berariaz idatzizko konpromisoa hartzen dutela konfidentzialtasuna errespetatzeko eta dagozkion segurtasun-neurriak betetzeko —zeinen berri eman beharko duten—.

i) Tratamendua egiteko baimendutako pertsonek datu pertsonalen babesaren arloko prestakuntza egokia dutela bermatzea.

j) Datu pertsonalak ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea hirugarren batzuei, datuak kontserbatzeko denean ere ez, legez ezarritako kasuetan izan ezik.

k) Hala dagokionean, jakinaraztea tratamenduaren arduradun bakoitzak datu pertsonalen babesaren ondorioetarako izendatu duen/dituen pertsona

e) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad.

f) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio, así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

g) Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de cada Responsable del tratamiento siendo asimismo deber de éstos instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

h) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente.

i) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

j) No comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación salvo en supuestos legalmente habilitados.

k) En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por cada responsable del tratamiento a efectos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

fisikoaren edo fisikoen identitatea eta harremanetarako datuak, hau da, datu pertsonalen tratamenduari buruzko araudia arlo legal eta formalean eta segurtasun arloan betetzen dela zaintzeaz arduratuko den pertsonaren identitatea.

de protección de los datos personales, esto es, la identidad de la(s) persona(s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

l) Tratamendua amaitu ondoren alderdi biek honako hauek suntsitzeko konpromisoa hartzen dute, salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean:

1) hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

2) Baina tratamenduaren arduradun biek kontserbatu ahal izango dituzte haietako bakoitzak bestearekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster.

l) Una vez finalizado el convenio ambas partes se comprometen a destruir, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación:

1) Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

2) Ambos Responsables del Tratamiento podrán, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

m) Halaber, DBEOren 33. artikuluan xedatutakoarekin bat, arduradun biek komunikatuko dute —bakoitzak bere erantzukizuneko eremuaren barruan, eta, beharrezkoa bada, eskumeneko kontrol-agintariari— beren erantzukizunpean gertatu den eta ezagutu duten datu pertsonalen segurtasuneko edozein urraketa, berehala, gehienez ere 72 orduan. Horrez gainera, garrantzizko informazioa emango dute informazioaren tratamendu- eta kudeaketa-sisteman izan den edozein gorabehera edo huts-egite —datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jartzen duena edo jar dezakeena— dokumentatzeko eta informatzeko. Eta, azkenik, dagokion negozio juridikoa gauzatu bitartean lortutako datuak eta informazioak hirugarren batzuei ezagutzera ematearen ondorioz konfidentzialtasunean izandako edozein urraketaren berri emango dute. Horri buruzko informazio xehatua jakinaraziko

m) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicarán en su respectivo ámbito de responsabilidad y en caso de ser necesario a la autoridad de control competente de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales bajo su responsabilidad de la que tengan conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que hayan tenido o puedan tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicarán con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dute, bizkor, zehatza adierazita zer pertsonak jasan duten konfidentzialtasun-galera bat.

n) Indarrean den araudiak eskatzen duen moduan erantzutea pertsona fisiko batek datuen babesaren arloko eskubideetako bat erabiltzeko eskaerei (datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan, edo aplikatu beharreko araudiak aitortutako beste edozein).

o) Haietako bakoitzak betetzea segurtasun-neurrien arloko betebeharrak zein segurtasun-neurrien arrakalak (lortuak zein saiatu direnak) agintaritza eskudunei eta interesdunei komunikatu eta/edo jakinarazteko betebeharrak; horrez gainera, eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

p) DBEOren 30.2 artikuluarekin bat, idatziz eramatea —bai eta formatu elektronikoan ere— egindako tratamenduko jardueren kategoria guztiak biltzen dituen erregistro bat, gutxienez artikulu horretan adierazitako inguruabarrak jasoko dituena. Ildo horretan, erregistroak informazio hau jasoko du:

1) Hitzarmena sinatu duen beste pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harekin harremanetan jartzeko datuak.

2) Eginiko tratamenduen kategoriak.

3)Segurtasun arloko neurri teknikoen eta antolaketa-arlokoen azalpen bat, halako neurririk hartu behar bada, alderdi hauekin lotutakoak:

- Datu pertsonalen pseudonimizazioa eta zifratzea.
- Tratamendu-sistema eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia etengabe bermatzeko gaitasuna.
- Arazo fisiko edo tekniko bat gertatzen denean datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea arin berreskuratzeko gaitasuna.
- Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa arlokoen eraginkortasuna

personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

n) Atender conforme exige la normativa vigente cada supuesto en el que una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable).

o) Cumplir con sus respectivas obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y realizar, en su caso, las evaluaciones de impacto que sean pertinentes.

p) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

1.º Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio.

2.º Categorías de tratamientos efectuados.

3.º Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
- La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
- La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
- El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko prozesua.

q) Datuen babesari buruzko araudia eta erantzukizun aktiboaren eginbeharra betetzen direlako ebidentziak izatea.

r) Informazio-eskubidea: Datuak biltzen direnean, egingo diren datuen tratamenduei buruzko informazioa eman behar dute tratamenduaren arduradun biek.

s) Hitzarmenaren hamaikagarren klausulan ezarritako datuen babesaren arloko betebeharrek, eranskin honek eta II. eranskinak (« Datu pertsonalen tratamendua »), haiek guztiek arautzen dute hitzarmen honi lotutako datu pertsonalen tratamendua. Eranskin honetan adierazitako betebeharrak eta prestazioak direla-eta ez da dirurik ordainduko, hitzarmenean aurreikusitakoaz gainerakorik, eta hitzarmenaren xede den prestazioaren iraupen bera izango dute. Gainera, hitzarmena luzatuz gero, neurri berean luzatuko dira haiek ere. Dena den, hitzarmena amaituta ere, sekretu-eginbeharrak indarrean iraungo du, denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatzen aritu diren pertsona guztien kasuan.

t) Hitzarmena formalizatuta dagoela, hura gauzatu bitartean beharrezkoa balitz II. eranskinean (« Datu pertsonalen tratamendua ») hizpatutakoa aldatzea edo egokitzea, orduan, Kultura Zuzendaritza Nagusiak adieraziko luke zer alderdi aldatu edo egokitu behar diren. Entitatea eskatu denarekin ados egonez gero, II. eranskin (« Datu pertsonalen tratamendua ») eguneratu bat emango litzateke, tratamenduaren zehaztasun guztiak fideltasunez jasoko lituzkeena.

para garantizar la seguridad del tratamiento.

q) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa.

r) Derecho de información: Ambos responsables del tratamiento en el momento de la recogida de los datos, deben facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar.

s) La cláusula undécima del convenio y las obligaciones en ella establecidas, así como el Anexo II "Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales que se articula en torno al presente Convenio. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en este convenio y tendrán la misma duración que la prestación objeto de este convenio prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

t) Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución de este resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo II "Tratamiento de datos personales", la Dirección General de Cultura señalará los cambios que solicita modificar o adaptar. En caso de que la entidad esté de acuerdo con lo solicitado, se emitiría un Anexo II "Tratamiento de datos personales" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

## II. ERANSKINA: DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA
## ANEXO II: TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES

| | |
|---|---|
| Kultura Zuzendaritza Nagusiaren eremu organikoari edo funtzionalari atxikitako langileek edo eremu horietako langileek datu pertsonalak tratatu ahal izango dituzte, hitzarmenak helburu dituen zerbitzuak emateko. Atxikitako langileek baino ez dituzte tratatuko datu pertsonalak, eta hitzartutakoa betetzeko baino ez. | El personal adscrito o perteneciente al ámbito orgánico o funcional de la Dirección General de Cultura para proporcionar los servicios objeto del convenio puede tratar datos personales. Los datos personales se tratarán únicamente por este personal adscrito y con el único fin de efectuar el alcance conveniado. |

### *BFA-REN HITZARMENETAKO DATU PERTSONALEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA*
### *INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS EN CONVENIOS DE DFB*
### *EB-REN 2016/679 ERREGELAMENDUA, DATUEN BABESARI BURUZKOA, ETA DATUAK BABESTEKO ETA ESKUBIDE DIGITALAK BERMATZEKO 3/2018 LO / REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018*

#### Tratamenduaren arduraduna eta helbidea / Responsable del tratamiento y contacto

| | |
|---|---|
| Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kirol Saila)<br>Rekalde zumarkalea, 30 – 48009 BILBO (Bizkaia) | Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte)<br>Alameda Recalde, 30 - 48009 BILBAO (Bizkaia) |

#### Datuen babesaren arloko ordezkaria / Persona delegada de Protección de Datos

| | |
|---|---|
| Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Ataleko burua (Herri Administraziorako eta Erakunde Harremanetarako Saila).<br>Kale Nagusia, 2 6.a, 48001-Bilbo | Jefatura de la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales).<br>Gran Vía, 2 6º, 48001-Bilbao |

#### Interesdunaren eskubideak / Derechos de la persona interesada

| | |
|---|---|
| Interesdunak tratamenduaren arduradunaren aurrean balia ditzake bere datuetan sartu, datuok zuzendu, aurkaratu, ezabatu edo haien tratamendua mugatzeko eskubidea, eta erabaki indibidual automatizatuen helburu ez izan; horretarako, idazki bat bidali behar dio Informazioaren Segurtasuna eta Datu Babesa Bideratzeko Atalari, helbide honetara:<br>BFAren egoitza elektronikoa:<br>https://www.ebizkaia.eus | La persona interesada puede ejercer ante la persona Responsable de tratamiento sus derechos de acceso, rectificación, oposición, supresión, limitación del tratamiento y no ser objeto de decisiones individuales automatizadas, mediante escrito dirigido a la Sección de Seguridad de la Información y Protección de Datos en:<br>Sede electrónica de la DFB:<br>https://www.ebizkaia.eus |
| • Bizkaiko Foru Aldundiko Erregistro Nagusia (Laguntza Erregistroa eta Herritarrenganako Laguntza Bideratzeko Bulegoa: Diputazio kalea, 7- 48008 Bilbo) | • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) |
| • Bizkaiko Foru Aldundiaren herritarrei laguntzeko eskualde-bulegoak. | • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia. |
| • Bizkaiko Foru Aldundiaren sailetako erregistro nagusiak. | • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia. |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- 39/2015 Legean adierazitako lekuetan.

Horrez gainera, interesdunak eskubidea du dagokion kontrol-agintaritzari erreklamazioa jartzeko (hau da, Datuak Babesteko Euskal Agintaritza).

- Lugares previstos en la Ley 39/2015.

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Autoridad Vasca de Protección de Datos).

## Tratamenduaren helburua / Finalidad del tratamiento

Hitzarmena dela-eta egin behar den datuen tratamendua hau da:

- Datu pertsonalak hitzarmena idazteko erabili behar dira; ondoren, alderdi sinatzaileen legezko ordezkariekin harremanetan jartzeko datuen zaintza egin behar da. Tratamenduaren jatorria Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izendun bat da, hain zuzen, ASOC (H)EMEN HER(E) elkarteari emango zaio, 2025. urtean AUKERA programaren zati bat finantzatzeko.

El tratamiento de datos que se deriva del convenio consiste en:

- La utilización para la redacción del convenio y posterior custodia de los datos de contacto de las personas representantes legales de las partes firmantes. Viene originado por la concesión de la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la ASOC (H)EMEN HER(E) para la financiación parcial del programa AUKERA durante 2025.

Datu pertsonalen tratamendu horiek egiteko, erakunde hauek daude:

- Kultura Zuzendaritza Nagusia (Euskara, Kultura eta Kiroleko Saila), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.
- ASOC (H)EMEN HER(E), hitzarmenaren sinatzaile eta tratamenduaren arduraduna den aldetik.

Para la realización de estos tratamientos de datos personales figuran:

- La Dirección General de Cultura (Departamento de Euskera, Cultura y Deporte) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.
- La ASOC (H)EMEN HER(E) en calidad de parte del convenio y responsable del tratamiento.

## Datuen tratamenduaren arloko jarduerak / Actividades del tratamiento de datos

Datu pertsonalen tratamenduaren arloan, jarduera hauek egingo dira: / El tratamiento de los datos personales comprenderá:

| | |
|---|---|
| Datuak atzitzea. / Captura de datos. | x |
| Datuak grabatzea./ Grabación de datos. | x |
| Datuak egituratzea./ Estructuración de datos. | x |
| Datuak aldatzea./ Modificación de datos. | |
| Interesdunekin harremanetan jartzea./ Puesta en contacto con personas interesadas. | x |
| Datuak biltegiratzea./ Almacenamiento de datos. | x |
| Datuak erauztea (berreskuratzea)./ Extracción de datos (recuperación). | |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| | |
|---|---|
| Datuak kontsultatzea./ Consulta de datos. | x |
| Datuak lagatzea/zabaltzea./ Cesión/difusión de datos. | |
| Datuen interkonexioa (gurutzatzea)./<br>Interconexión (cruce) de datos. | |
| Datuak erkatzea (egiaztatzea)./ Cotejo (comprobación) de datos. | |
| Datuak suntsitzea./ Destrucción de datos. | x |
| Datuak kontserbatzea tratamendu-eragilearen informazio-sistemetan./ Conservación de datos en sistemas de información del encargado del tratamiento. | x |
| Datuen aldi baterako kopiak./ Copias temporales de datos. | |
| Datuen segurtasun-kopiak, datuak berreskuratzea./ Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos. | x |
| Beste batzuk: hitzarmena betetzeko prestazioetan zehar sortutako gainerakoak./<br>Otros: y todos aquellos generados durante las prestaciones derivadas del cumplimiento del convenio. | x |

## Tratamenduaren legitimazioa / Legitimación del tratamiento

1. DBEDBLOren 19.3 artikulua.
2. Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.
3. Bizkaiko Lurralde Historikoaren 2025. urteko Aurrekontu Orokorrei buruzko abenduaren 27ko 3/2024 Foru Arauan aurreikusitako dirulaguntza izenduna arautzen duen hitzarmena ASOC (H)EMEN HER(E) elkartearen alde. Dirulaguntza, hain zuzen, elkarteari emango zaio, 2025. urtean AUKERA programaren zati bat finantzatzeko.

1. Art 19.3 LOPDGDD.
2. Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, Régimen Jurídico General de las Subvenciones otorgadas por la Administración Foral.
3. Convenio por el que se regula la subvención nominativa prevista en la Norma Foral 3/2024, de 27 de diciembre, de Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia para el año 2025, a favor de la ASOC (H)EMEN HER(E) para la financiación parcial del programa AUKERA en 2025.

## Datu pertsonalen kategoriak / Categorías de datos personales

| IDENTIFIKAZIO-DATUAK / DATOS IDENTIFICATIVOS: | |
|---|---|
| NANa/IFZ/identifikazio-agiri ofiziala.<br>D.N.I. /N.I.F./Documento de Identificación Oficial. | x |
| Izen-abizenak/ Nombre y Apellidos. | x |
| Posta helbidea/ Dirección postal. | x |
| Telefonoa/Teléfono. | x |
| Sinadura/ Firma. | x |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| | |
|---|---|
| Nazionalitatea/ Nacionalidad. | x |
| Jaiotze-data/Fecha Nacimiento. | |
| Jaioterria/Lugar de nacimiento. | |
| Adina/Edad. | |
| Egoera zibila/Estado Civil. | |
| Helbide elektronikoa/Correo electrónico. | x |
| Sexua/Sexo. | |
| Gizarte Segurantzaren zenbakia/Nº de la Seguridad Social. | |
| Irudia (argazkiak edo bideoak)/Imagen (Fotografías o videos) | |
| Soinuak (audio-grabazioak)/Sonidos (Grabaciones de audio). | |
| Sare sozialak (profila Twitter, Facebook eta Instagramen, besteak beste)/<br>Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros). | |
| Seme-alaben kopurua/Número de hijos o hijas. | |
| Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua , talla besteak beste) /<br>Características personales (Altura, peso, talla, entre otros). | |
| Beste batzuk (zehaztu)/Otros (especificar). | |
| OTRO TIPO DE DATOS / BESTE DATU MOTA BATZUK | |
| Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak eta beste batzuk)/<br>Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros). | x |
| Esperientzia edo historial profesionala/<br>Experiencia o Historial profesional. | x |
| Lanbidea/Profesión. | x |
| Lanpostua edo kategoria profesionala/<br>Puesto de trabajo o categoría profesional. | |
| Lizentziak, baimenak/Licencias, permisos o autorizaciones. | |
| Elkarteetako, klubetako eta gisako beste erakundeetako kide izatea/<br>Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros. | |
| Jabetzak edo edukitzak/Propiedad o posesiones. | |
| Datu ekonomikoak, finantza-datuak eta aseguruei buruzkoak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, tributuei buruzko datuak, soldatak, sorospenak, eta abar)/<br>Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, Datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros). | |
| Merkataritza-informazioarekin lotutako datuak (jarduerak, negozioak, eta abar)./<br>Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros). | |
| Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasunak edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasunak edo zerbitzuak, eta abar)/ | |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| | |
|---|---|
| Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros). | |
| Arau-hauste administratiboei buruzko datuak./ Datos sobre infracciones administrativas. | |
| Arau-hauste penalei buruzko datuak./Datos sobre infracciones penales. | |
| Beste batzuk (zehaztu). Otros (especificar). | |
| DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art.) CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD) | |
| Etnia edo arraza./ Origen étnico o racial. | |
| Iritzi politikoak./ Opiniones políticas. | |
| Erlijio edo filosofiako sinesmenak / Convicciones religiosas o filosóficas. | |
| Afiliazio sindikala./Afiliación sindical. | |
| Datu genetikoak / Datos genéticos. | |
| Pertsona fisiko bat zalantzarik gabe identifikatzera zuzendutako datu biometrikoak /Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física. | |
| Osasunari buruzko datua k/ Datos relativos a la salud. | |
| Sexu-ohiturei edo -orientazioari buruzko datuak./ Datos relativos a la vida sexual o la orientación sexual. | |

## Interesdunen kategoriaren deskripzioa/ Descripción de la categoría de personas interesadas

Interesdunen kategoriak, zeinen datuak tratatuko diren: / Categorías de personas interesadas cuyos datos van a ser tratados:

| | |
|---|---|
| Herritarrak./Ciudadanía. | |
| Adingabeak (14 urte, DBEDBLOren 7. art.)/Menores (14 años, art 7 LOPDGDD). | |
| 65 urtetik gorakoak./Personas mayores de 65 años. | |
| Egoiliarrak./Personas Residentes. | |
| Bezeroak./Personas Clientes. | |
| Hornitzaileak./Personas Proveedoras. | |
| Bazkideak edo kideak./Personas Asociadas o Miembros. | |
| Jabeak edo errentariak./Personas Propietarias o Arrendatarias. | |
| Ikasleak./Personas Estudiantes. | |
| Legezko ordezkariak./Personas Representantes Legales. | X |
| Harremanetarako pertsonak./Personas de Contacto. | |
| Eskatzaileak./Personas Solicitantes. | |
| Onuradunak./Personas Beneficiarias. | |
| Langileak./Personas Trabajadoras. | |
| Enplegu-eskatzaileak./Personas Demandantes de Empleo. | |
| Kargudun publikoak./Personas con Cargos Públicos. | |

## Datuen jatorria/ Origen de los datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuen jatorria hau da: / Los datos personales tratados proceden de:

| | |
|---|---|
| Interesdunak eurak edo haien ordezkariak.<br>Propias personas interesadas o su representante | X |
| Herri Administrazioak; Bizkaiko Foru Aldundia<br>Administraciones Públicas; Diputación Foral de Bizkaia | |
| Erregistro publikoak (zehaztu):<br>Registros Públicos *(Especificar)*: | |
| Sektore publikoko beste entitate batzuk (Zehaztu):<br>Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*: | |
| Beste batzuk (zehaztu):<br>Otras (Especificar): | |

## Datuen hartzaileak / Personas destinatarias de los datos

Ez zaie datu pertsonalik komunikatu behar hirugarren batzuei. / No hay comunicación de datos personales a terceras personas.

## Datuak kontserbatzeko epea/ Plazo de conservación de los datos

Hitzarmenean eta aplikatu behar den arloko araudian ezarritako betebehar guztiak betetzeko behar den denboran kontserbatuko dira; hain zuzen, hitzarmenaren indarraldi osoan zehar, eta, ondoren, legezko betebehar guztiak bete arte eta sor litezkeen era guztietako erantzukizunak iraungitzeko epea amaitu arte.

Se conservarán durante el tiempo necesario para cumplir con todas las obligaciones recogidas en el convenio y en la normativa aplicable en la materia, que se extiende durante todo su período de vigencia y posterior cumplimiento de obligaciones legales y vencimiento del plazo de prescripción de la extinción de las responsabilidades de toda índole que pudieran acaecer.

## Zer egin datuekin tratamendua amaitu ondoren/ Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos

Salbu eta lege batek edo Europar Batasuneko zuzenbideko arau batek baimendu edo eskatzen duenean, tratamendua amaitu ondoren,

- Hitzarmena dela-bide eskuratu diren datu pertsonalak eta datu horiek dauden euskarriak eta dokumentuak suntsitu behar dira, haien kopiarik gorde gabe, baldin eta dagoeneko beharrezkoak ez badira eskatu ziren helburuetarako.

- Baina tratamenduaren arduradunak kontserbatu ahal izango ditu tratamenduaren beste arduradunarekiko duen harremanaren ondorioz erantzukizunak sor daitezkeen bitartean. Azken

Una vez finalice el tratamiento debe, salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, destruir:

- Los datos personales, los soportes y los documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna, a los que se haya tenido acceso en virtud del presente convenio siempre que éstos hayan dejado de ser necesarios respecto a los fines que fueron recabados.

- Podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con el otro Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

| | |
|---|---|
| kasu horretan, datu pertsonalak blokeatuta kontserbatuko dira, beharrezkoa den denboran bakarrik, eta modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira, epe hori amaitu bezain laster. | personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo. |
| Segurtasun arloko neurri teknikoen edo antolaketa-neurrien azalpen orokorra/<br>Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad | |
| Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien aplikazioa, Segurtasunerako Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022. | Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo con el Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, del Esquema Nacional de Seguridad. |

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: 40LZ-CVW6-CNET-QMTW
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus